

Come parla il cinema italiano e quello doppiato in italiano

Pierangela Diadori

5.6.2020

Webinar di presentazione del volume
Diadori P., Carpiceci S., Caruso G., *Insegnare
italiano L2 con il cinema*, Roma, Carocci, 2020
(con introduzione di Fabio Rossi)

Insegnare
italiano L2
con il cinema

*Pierangela Diadori, Stefania Carpicci,
Giuseppe Caruso*

Carocci editore  Studi Superiori



Cinema come specchio delle varietà dell'italiano

Diacroniche

Diatopiche

Diafasiche

Diastratiche

Diamesiche

In questo intervento:

- **Il cinema italiano:**
 - Le varietà diacroniche (dal 1930 a oggi)
 - Le varietà diatopiche (italiano standard, dialetti e italiani regionali)
- **Il cinema doppiato in italiano:**
 - Italiano standard
 - Calchi
 - Adattamenti

IL CINEMA ITALIANO:

LE VARIETA' DIACRONICHE

(dal 1930 a oggi)

L'italiano scritto del cinema muto

- modello letterario, teatrale, colto

– *Cabiria*

(1913)

– *Quo vadis?*

(1924)



1930-45: tensioni fra aulicità e naturalezza

1930: nasce il cinema sonoro in italiano (*La canzone dell'amore*)

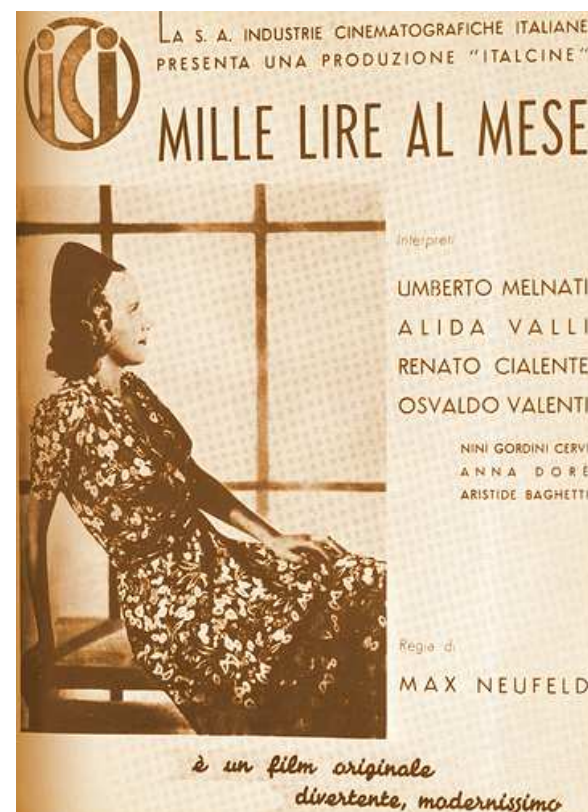
- modelli del teatro regionale
- dialoghi libreschi e lontani dal parlato spontaneo





1930-45: tensioni fra aulicità e naturalezza

- leggi fasciste antidialettali (1938)
- italiano libresco del
cinema dei "telefoni bianchi"
- modello fonetico Roma-Firenze



1945-60: libertà di uso di più varietà

- modello colto / dialetto
- varietà sociali basse
(neorealismo)



1945-60: libertà di uso di più varietà

- Dialetto:

La terra trema 1948

- Italiano standard uso medio:

La strada 1954

La dolce vita 1960

- Varietà regionali
con risvolti comici
(commedia all'italiana,
romanesco)





FEDERICO FELLINI



LA DOLCE VITA

MARCELLO MASTROIANNI · ANITA EKBERG

ANOUK AIMEE · YVONNE FURNEAUX · ALAIN CUNY · ANNIBALE NINCHI
WALTER SANTUSSO · MAGALI NOEL · LEX BARKER · JACQUES SERNAS · MADIA GRAY

CONTRIZ

TOTALSCOPE
DISTRIBUZIONE DI GIUSEPPE ANTONIO

CONTRIZ
DISTRIBUZIONE
CONTRIZ
DISTRIBUZIONE

1960-75: maturità linguistica e artistica

- italiano dell'uso medio / colto
- italiano popolare/regionale:

Il sorpasso 1962

- esperimenti linguistici :

Armata Brancaleone

1966



1975-90: si amplia il repertorio linguistico

- varietà regionali
- dialetti con funzione espressiva
- standard nel doppiaggio



1990-2005 e oltre: naturalezza dialogica e mimèsi della realtà

- specchio di tutte le varietà linguistiche
- plurilinguismo
- cinema migrante (dall'Italia e verso l'Italia)



Al regista di **ROMANTICITÀ** e **TUTTA COLPA DI FRSUDI**

CON **GIULIETTE BERTONCHI**, **MARCO TOSCANI**, **MARCO GELUZZI**, **FRANCESCO
MUSCO**, **MARCO MARCONI**, **ALDO BONANNI**, **ANDREA BRIGNONE**



IN UN FILM DI **PAOLO GENOVESE**
perfetti sconosciuti

IL COMPLEANNO DI NOI HA TRE VITE.
UNA PUBBLICA, UNA PRIVATA, E UNA SEGRETA.

Un film a soggetto ispirato al romanzo di Paolo Sorrentino, con un copione di Paolo Sorrentino e Paolo Genovese, e la regia di Paolo Genovese. Distribuzione: Medusa Film. Durata: 105 minuti. Genere: Commedia. Rating: PG-13.



DALL' 11 FEBBRAIO AL CINEMA



IL CINEMA ITALIANO:

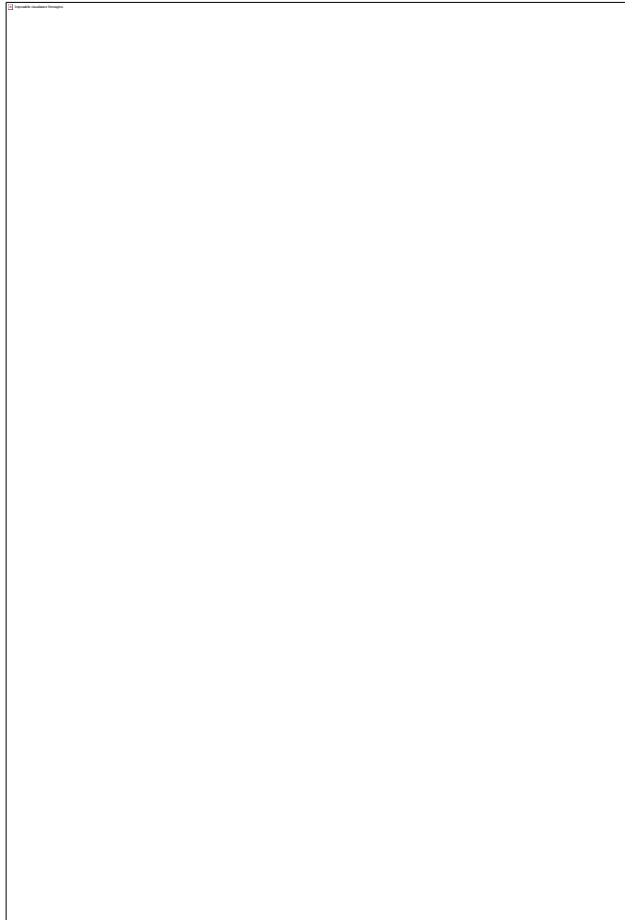
LE VARIETA' DIATOPICHE

(italiano standard, dialetti e
italiani regionali)

Il realismo dialettale delle origini del cinema italiano

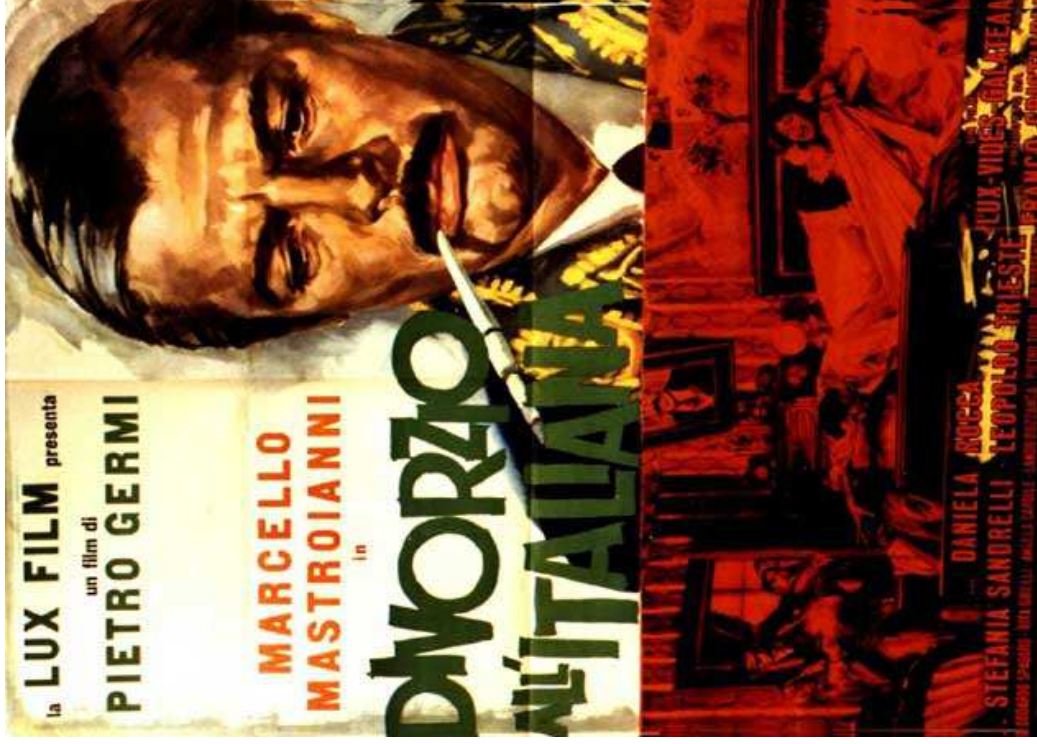
1860 (1934). Paisà (1946)

La terra trema (1948)



Dall'ibridismo italiano-dialetto all'espressionismo regionalizzato

- *Divorzio all'italiana* (1961): italiano/siciliano
- *Mimì Metallurgico ferito nell'onore* (1972): milanese/siciliano
- *Eccezzunale... veramente* (1982): milanese di immigrati meridionali
- *L'albero degli zoccoli* (1978): bergamasco
- *L'amore molesto* (1995): italiano/napoletano
- *I vitelloni* (1953), *Amarcord* (1973): romagnolo
- *Nuovo Cinema Paradiso* (1988): siciliano
- *Padre padrone* (1977): sardo



Varietà regionali e comicità

- Totò (Napoli)
- Sordi, Manfredi, De Sica, Verdone (Roma e Lazio)
- Tognazzi, Gassmann, Melato (Lombardia)
- Banfi (Puglia)
- Villaggio (Liguria)
- Pieraccioni, Benigni, Ceccherini (Toscana)



Alberto Sordi in
Un americano a Roma (1954) di Steno



L'italiano di stranieri

- Stanlio e Ollio (1929-1951)
- *La pantera rosa* (1963)
- *Un'anima divisa in due* (1993)
- *Vesna va veloce* (1996)
- *Pane e tulipani* (2000), I-CH
- *Alì ha gli occhi azzurri* (2012)



COME PARLA IL CINEMA DOPPIATO IN ITALIANO

Italiano standard

Calchi

Adattamenti

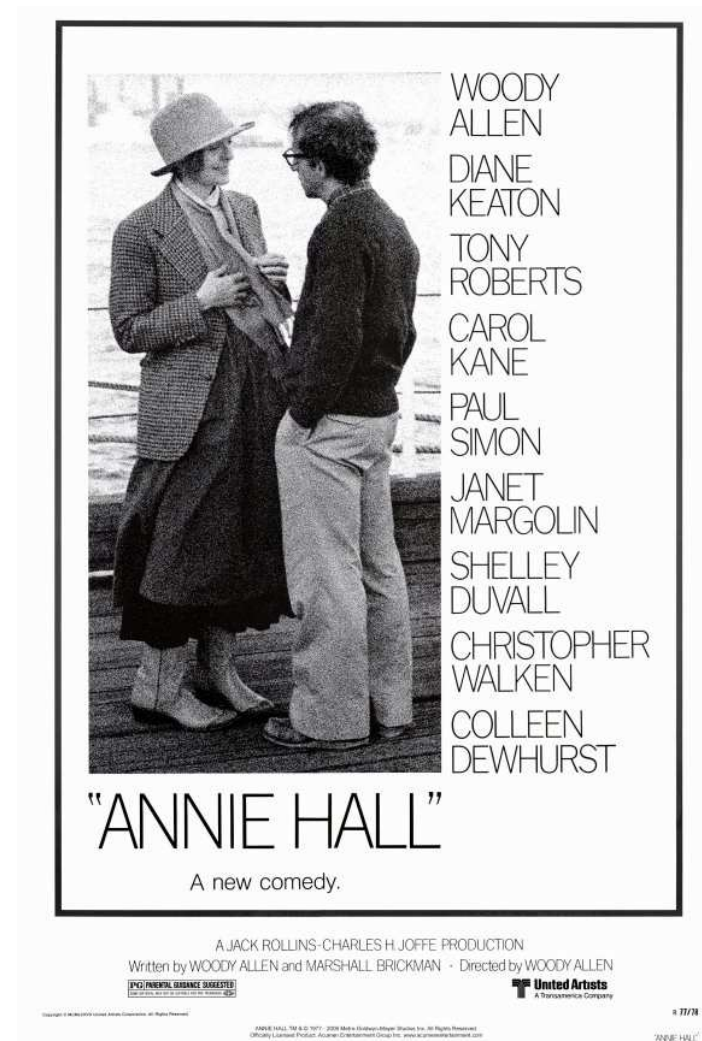
L'italiano standard: dalle scuole di dizione al doppiaggio

- Mastroianni, Gassmann e gli attori degli anni Sessanta
- le scuole di doppiaggio (Roma-Milano)
- il doppiaggio degli attori italiani
- il doppiaggio dei film stranieri



Il cinema americano parla italiano: calchi e interferenze linguistico-culturali

- Amendola doppiatore di Pacino, De Niro, Stallone
- il doppiaggio in serie (Dallas, X files, ER, le telenovele, Netflix ecc.)
- il caso di Woody Allen
- Ward, Pannofino, Izzo e gli altri



Traduzioni letterali nei sottotitoli Adattamenti nel doppiaggio



Grazie per la vostra
attenzione!



ATENEIO INTERNAZIONALE
Università per Stranieri di Siena

Prof.ssa Pierangela Diadori
diadori@unistrasi.it

PER APPROFONDIRE

Diadori P., Carpiceci S., Caruso G., *Insegnare italiano L2 con il cinema*, Roma, Carocci, 2020 (capp. 2 e 3)

Raffaelli S., *Cinema, film, regia. Saggi per una storia linguistica del cinema italiano*, Roma, Bulzoni 1978

Raffaelli S., “La lingua del cinema”, in P. Trifone (cur.), *Lingua e identità. Una storia sociale dell'italiano*, Roma, Carocci, 2006, pp. 143-162

Rossi F., “Il dialogo nel parlato filmico”, in C. Bazzanella (cur.), *Sul dialogo. Contesti e forme di interazione verbale*, Milano, Guerini, 2002, pp. 161-75